

Fundación Juan March

**CONCIERTOS  
DE MEDIODIA**

**LUNES**

**2 DICIEMBRE  
1996**

**Recital de canto y piano**

**LAURA ORTIGOSA (soprano)**

**MIROSLAW GORSKI (piano)**

## PROGRAMA

### **Alessandro Scarlatti** (1660-1725)

Spesso vibra per suo gioco

Se Florindo è fedele

Già il sole dal Gange

All'acquisto di gloria (de la òpera *Tigrané*)

### **Domenico Scarlatti** (1685-1757)

Sonata en Re menor nº 40 K. 141 (piano solo)

Sonata en Sol mayor nº 42 K. 146 (piano solo)

### **Francesco Durante** (1684-1755)

Vergin tutt'amor

Danza, danza

### **Giovanni Battista Pergolesi** (1710-1736)

Tre giorni son che Nina

Se tu m'ami

### **Cristophe W. Gluck** (1714-1787)

O del mio dolce ardor (de *Paride ed Elenà*)

Che farò senza Euridice (de *Orfeo ed Euridice*)

### **Wolfgang Amadeus Mozart** (1756-1791)

Aria de Bastienne (nº 5 de *Bastien und Bastienne*, K. 50)

An Chloe, K. 524

### **Frédéric Chopin** (1810-1849)

Nocturno en Do sostenido menor Op. Posth. (piano solo)

Nocturno en Fa mayor Op. 15 nº 1 (piano solo)

### **Pascual Aldave** (1924)

Dicen que me case yo

Mirate

El lagarto està llorando

Alta

Soprano: *Laura Ortigosa*

Piano: *Miroslaw Gorski*

# Fundación Juan March

## CONCIERTOS DE MEDIODIA

LUNES, 2 DE DICIEMBRE DE 1996

TEXTOS DE LAS OBRAS CANTADAS

A. SCARLATTI

### **Spesso vibra per suo gioco**

*Spesso vibra persilo gioco  
il bendatto pargoletto  
strali d'oro in umil petto  
strai di ferro in nobil core.  
Poi languendo in mezzo al foco  
del diverso acceso strale  
per oggetto non eguale  
questo manca e quel vien meno.*

### **Già il sole dal Gange**

*Già il sole dal Gange  
più chiaro sfavilla  
e terge ogni stilla  
dell'alba, che piange.  
Col raggio dorato  
in gemma ogni stelo  
e gli astri del cielo  
dipinge nel prato.*

F. DURANTE

### **Vergiti tutt'amor**

*Vergine tutto amor  
o madre di bondade, o madre pia,  
Ascolta, dolce Maria,  
la voce del peccator  
Il pianto suo ti muova  
ti muovan suoi lamenti,  
suo duol, suoi tristi accenti,  
onda il tuo pietoso cor.*

### **Se Florindo è fedele**

*Se Florindo è fedele  
10 m'innamorerò,  
Potrà ben l'arco tendere  
11 faretrato arder,  
eh 'io mi saprò difendere  
da un guardo lusinghier,  
Preghi, pianti, querele  
io non ascolterò,  
ma se sarà fedele  
io m'innamorerò.*

### **All'acquisto di gloria**

*All'acquisto di gloria e di fama  
tra belliche schiere  
di trombe guerriere  
mi chiama - il fragor.  
Ma portando del caro mio bene  
fisse all'alma le gravi sventure  
avrò sempre dure  
le pene - nel cor.*

### **Danza, danza**

*Danza, danza fanciulla gentile  
al mio cantare  
Gira, vola, leggera, sottile,  
vola al suono dell'onde del mare.  
Senti, senti dell'aura scheizosa  
un vago rumore,  
che con languido suon parla al core  
e che invita a danzar senza posa.  
Danza, danza, fanciulla gentile  
al mio cantare.*

G.B. PERGOLESSI

**Tre giorni son che Nina** <L. Ciampi>

*Tre giorni son che Nina  
in letto se ne sta.  
Pifferi, cembali, timpani,  
svegliatemi Ninetta  
accio non dorma più..*

**Se tu m'ami**

*Se tu m'ami, se sospiri  
sol per me, gentil pastor  
ho dolor del tuoi martiri  
ho diletto del tuo amor.*

*Ma se pensi che soletto  
io ti debba riamar,  
pastorello, sei soggetto  
facilmente a t'ingannar.*

*Bella rosa poiporina  
oggi Silvia sceglierà,  
con la scusa della spina  
doman poi la sprezzerà.*

*Ma degli uomini il consiglio  
io per me non seguirò  
Non perchè mi piace il giglio  
gli altri fiori sprezzero.*

C. GLUCK

**O ilei mio dolce ardor** (R. Calzabigi)

*O del mio dolce ardor, bramato oggetto,  
l'aura che tu respiri, al fin respiro,  
ovunque il guardo io giro.*

*La tue vaghe sembianze  
amore in me dipinge,  
il mio pensier si finge  
le più liete speranze;*

*E nel desio che così m'empie il petto,  
cerco te, chiamo te, spero e sospiro.*

**Che farò senza Euridice**

*Che farò senza Euridice?  
Dove andrò senza il mio ben?  
Che farò? Dove andrò? Euridice! Euridice!  
Oh Dio! rispondi  
Io son pure il tuo fidele  
Ah! non m'avanza più soccorso,  
più speranza nè dal mondo, nè dal del!*

W.A. MOZART

**Aria de Bastienne**

*Wenn mein Bastien einst in Scherze  
mir ein Bliinchen sonst entwand,  
drang mir selbst die Lust ins Herze  
die er bei dem Raub empfangt.  
Warum wird er von Geschenken  
einer Andern jetzt geblendet?*

*Alles, was nur zu erdenken,  
ward ihm ja von mir gegönnt.  
Meiereien, Feld und Heerden  
bot ich ihm mit Freuden an,  
jetzt soll ich verachtet werden,  
da ich ihm so vielgethan?*

Aria de Bastienne

*Cuando mi Bastien antaño bromeando  
me robó una ñor,  
me surgieron en el corazón  
las mismas ganas, que las que él sintió.  
¿Por qué queda él ahora  
prendado de los regalos de otra?*

*Todo lo que sólo era imaginación  
no me causaba ninguna envidia.  
Lechería, campos y ejércitos  
le ofrecí con alegría,  
ahora tengo que ser despreciada  
a pesar de lo mucho que le hice?*

**Ali Cbloe** (J.G. Jacob)

*Wenn die Lieb aus deinen blauen,  
hellen offenen Augen siebt  
und für Lust, hineinzubauen,  
mir ist im Herzen klopft und blüht,  
und ich batte dich und küsse  
dein Rosenwangen warm,  
liebes Mädchen, und ich schliesse  
zitternd dich in meinen Arm.*

*Mädchen und ich drücke dich  
am meinen Busen Fest,  
dir im letzten Augenblicke  
sterbend, nur dich vor sich lässt;  
den berauschten Blick umschatt  
eine düstre Wolke mir,  
und ich sitze dann ermatet,  
aber selig neben dir.*

**A Cloe**

Si el amor ve por tus ojos azules,  
claros y abiertos,  
y si por el placer de mirarlos,  
mi corazón late y florece  
y si te tengo y beso  
tus rosadas mejillas,  
querida niña, te abrazo  
temblando entre mis brazos.

Niña, si te aprieto fuerte  
contra mi pecho  
sólo en el último momento  
te dejaría marchar;  
una nube oscura ensombrece  
mi ebria mirada  
y me siento muy fatigado,  
pero feliz junto a ti.

P. ALDAVE

**Dicen que me case yo**

*Dicen que me case yo, no quiero marido  
mas quiero vivir segura  
nesta siena mi soltura que no estar en ventura  
si casaré bien o no.*

*No quiero marido...*

*No seré casada, por no ver vida cansada  
o quizá mal empleada*

*la gracia que Dios me dio.*

*No será ni es nacido para ser mi marido*

*y pues que tengo sabido que la flor yo me la só.*

*Dicen que me case yo, no quiero marido...*

**Mírate**

*Mírate en el agua verde,  
de los remansos del río.*

*Mírate en mi corazón,  
remanso verde y sombrío.*

*Mira que en su fondo estás reflejada  
como una silenciosa luz de fuña.*

*Mírate vivir en mí,  
que mirando me verás,*

*tu vida toda en la mía  
como la ola en el mar.*

*Déjame beber tu aroma  
déjame gozar de tí paloma,*

*que al fin como el agua verde  
de los remansos del río  
son claros tu corazón y el mío.*

### **El lagarto está llorando**

(F. García Lorca)

*El lagarto está llorando,  
la lagarta está llorando  
el lugano y la largaria  
con delantalitos blancos.  
Han perdido sin querer,  
su anillo de desposados,  
su anillito plumado.  
Un cielo grande y sin gente  
sube en su globo a los pájaros  
miradlos qué viejos son,  
qué viejos son los lagartos.  
¡Ay! cómo lloran y lloran,  
cómo están llorando.*

### **Alta** (P. Salinas)

*Cuando te dijo "Alta"  
no pienso en proporciones, en medidas  
incomparablemente te lo digo  
Alta la luz, el aire, el ave,  
alta tú de otro modo.  
En el nombre de hermosa me descubro  
al decírtelo, una palabra extraña  
entre los labios.  
Resplandeciente visión nueva, que estalla  
explosión súbita, haciendo mil pedazos de cristal,  
humo, mármol... la palabra hermosura de los nombres.  
Al decirte a ti única  
no es porque no haya otras rosas,  
olivas muchas en el árbol no  
Es porque te vi, es porque te veo ahora  
mientras que no te me quites del amor  
porque no te veré ya nunca más  
el día que te vayas tú.*



**Fundación Juan March**

Castelló, 77. 28006 Madrid  
12 horas.

## NOTAS AL PROGRAMA

ALESSANDRO SCARLATTI padre de "nuestro" Domenico Scarlatti, es el reformador de la ópera napolitana a finales del XVII y comienzos del XVIII. Algunas de sus innumerables arias fueron publicadas en el siglo XIX, en adaptaciones para canto y piano, y forman parte del repertorio de las escuelas de canto. Este es el caso de las que hoy se interpretan.

DOMENICO SCARLATTI fue maestro de música de la princesa Bárbara de Braganza, con quien vino a España cuando accedió al trono de su marido Fernando VI. La mayor parte de sus *Ejercicios o Sonatas* para clave tienen su origen en esta relación, y es lógico que tantos años en España, don Scarlatti murió dejando descendencia, tuvieran algunas de sus músicas de acentos hispanos. La mayoría de ellas son en un solo movimiento y monotemáticas.

FRANCESCO DURANTE, napolitano, ejerció su actividad en su ciudad natal y en Roma, donde dejó buen número de alumnos célebres, entre los cuales se encuentran Pergolesi o nuestro Domingo Terradellas. Autor de muchas obras vocales religiosas, fueron especialmente apreciados sus oratorios.

PERGOLESSI no es sólo el autor del famoso "intennezzo" *La serva paclrona* (1733) o del no menos célebre *Stabat Mater* (1736). En su corta vida escribió buen número de obras teatrales y se le atribuyen numerosas arias como esta tan graciosa de una "Nina" dormilona, o la más sentimental "Si tu me amas".

GLUCK puso música a varios libretos de Calzabigi, reformando la ópera seria del XVIII. Entre ellos, uno en 5 actos titulado *Paride ed Elena* estrenado en Viena en 1770: Sólo sobrevive en el repertorio "O del mió dulce ardor", típica aria amorosa ya cercana al "estilo sensible". "Qué haré sin Euridice" es una de las más famosas arias de su *Orfeo ed Euridice* (Viena, 1762), tal vez su obra maestra.

MOZART comenzó su actividad teatral muy pronto. El "singspiel" *Bastian y Bastiana* se estrenó en Viena en 1768, con apenas 12 años. Pero también escribió un buen ramillete de canciones, como *An Chloe*, sobre un poema de J.G. Jacobi, escrita en Viena en 1787, en plena madurez.

CHOPIN compuso el Nocturno en Do sostenido menor en 1830, y aunque es el 2º en orden cronológico atesora ya muchos de los encantos de los posteriores. Al año siguiente terminó los dos primeros nocturnos de la Op. 15: El primero, en Fa mayor, comienza y termina dulcemente en claro contraste con el fogoso episodio central.

PASCUAL ALDAVE (Lesaca, 1924) es autor de numerosas obras vocales o sinfónico-corales, como su oratorio *El Cristo ibérico*, y también de deliciosas canciones en las que se inspira tanto en lo popular como en los poetas clásicos tanto antiguos como de nuestro siglo: García Lorca, Salinas... por ejemplo.

## INTÉRPRETES

### **LAURA ORTIGOSA**

Cursó su carrera de canto en el Conservatorio Superior de Música de San Sebastián y posteriormente estudia en el Conservatorio Superior de Bayonne (Francia) donde obtiene primer premio por unanimidad.

Realizó diversos cursos de especialización en Francia con Mme. Simard y en Italia con los hermanos Sardi.

Ha dado conciertos con el Orfeón Donostiarra y recitales en Guipúzcoa, Navarra, Rioja, Vizcaya, Madrid y Barcelona. Así mismo ha actuado en programas de TVE y ETB.

Ha colaborado con el Centro de Música Contemporánea "Fundación Reina Sofía" en la interpretación de autores contemporáneos, estrenando las obras de algunos de ellos.

### **MIROSLAW GORSKI**

Nace en Varsovia donde cursa sus estudios musicales en el Conservatorio Superior de Música.

Ha recibido premios en varias ocasiones, como en Varsovia (1975), "Festival de Piano" en Slupsk (1976), Concurso Internacional de Piano de Marsala (1985).

Actualmente vive en San Sebastián, y es profesor de Piano en el Centro de Estudios Musicales "Juan de Antxieta" de Bilbao.

Ha dado numerosos recitales de piano en su país natal y en Alemania, Checoslovaquia, Hungría, Italia y España, como solista, con conjuntos de cámara, y acompañando en sus recitales a Laura Ortigosa.



**Fundación Juan March**

Castellò, 77. 28006 Madrid

12 horas.